Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A od wejścia namiotu spotkania nie odejdziecie przez siedem dni, aż do dnia, gdy wypełnią się dni waszego wyświęcenia; gdyż siedem dni trwać będzie powierzanie wam obowiązków.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od wejścia do namiotu spotkania nie odstąpicie przez siedem dni — aż do dnia, gdy wypełnią się dni waszego wyświęcenia. Tyle bowiem czasu zajmie wprowadzanie was w urząd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie odchodźcie od wejścia do Namiotu Zgromadzenia przez siedem dni, aż do dnia, kiedy wypełni się czas waszego poświęcenia. Przez siedem dni bowiem będziecie poświęcani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ze drzwi namiotu zgromadzenia nie wychodźcie przez siedem dni, aż do dnia, którego się wypełni czas poświęcenia waszego; bo przez siedem dni poświęcane będą ręce wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ze drzwi też przybytku nie wynidziecie przez siedm dni, aż do dnia, którego się wypełni czas poświęcenia waszego. Przez siedm dni bowiem kończy się poświęcenie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od wejścia do Namiotu Spotkania nie będziecie odchodzić przez siedem dni, aż do dnia, kiedy skończą się dni waszego wprowadzania w czynności kapłańskie, bo przez siedem dni będziecie w nie wprowadzani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od wejścia do Namiotu Zgromadzenia nie odejdziecie przez siedem dni aż do dnia, gdy wypełni się czas waszego wyświęcenia; gdyż siedem dni trwać będzie wasze wyświęcenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez siedem dni nie wolno się wam oddalać od wejścia do Namiotu Spotkania, aż do dnia, w którym skończy się czas waszego wprowadzania w czynności kapłańskie, gdyż przez siedem dni będzie trwał ten obrzęd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno się wam oddalać od wejścia do Namiotu Spotkania przez siedem dni aż do dnia, w którym dopełni się wasze wyświęcenie, przez siedem dni bowiem będą się uświęcały wasze ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez siedem dni nie oddalicie się od wejścia do Namiotu Zjednoczenia aż do dnia, kiedy wypełni się czas waszego upełnomocnienia; przez siedem bowiem dni będziecie wprowadzani w urząd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie opuścicie wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów przez siedem dni, aż do dnia wypełnienia się dni upełnomocnienia. Bo przez siedem dni będziecie upełnomocniani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сім днів не відійдете від дверей шатра свідчення, доки не скінчиться день вашого посвячення. Бо сім днів посвячуватимете ваші руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez siedem dni nie odejdziecie od wejścia do Przybytku Zboru, aż do dnia w którym wypełni się czas waszego upełnomocnienia; bowiem przez siedem dni będą upełnomocniane wasze ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nic wolno wam odchodzić od wejścia do namiotu spotkania przez siedem dni, aż do dnia, w którym się dopełnią dni uroczystości wprowadzenia was na urząd, gdyż siedem dni potrwa napełnianie waszej ręki mocą. |

1. 1) powierzanie wam obowiązków, יֶדְכֶם יְמַּלֵא אֶת־ , idiom: wypełnianie waszych rąk, wprowadzanie was w urząd. [↑](#footnote-ref-2)